

**Rencontres Européennes du Kamishibai
Les 2 et 3 avril à LUNESCO**

Communication de Carmen Aldama Jiménez
Présentation en français : Piluka Labayen
Pampelune, Espagne

Salutations et présentation
Remerciements

ATELIER DE KAMISHIBAI

La stique principale de notre travail avec le kamishibai est l'ATELIER DE KAMISHIBAI, où nous profitons de cette technique pour atteindre les objectifs éducatifs et d'apprentissage que les enseignants proposent dans leurs classes. Basé sur le format du kamishibai, nous avons trouvé, utilisé et continuons la recherche et le développement de ses applications pédagogiques.

Le KAMISHIBAI, une expérience éducative à l'école publique « San Juan de la Cadena » de Pampelune, Navarre, Espagne.

Au début de 2002 nous avons découvert le kamishibai avec Reiko Furuno, mère de deux élèves de notre école. Nous l'avons tous aimé, enfants et adultes et depuis lors nous nous en servons.

À l'écolele kamishibai est utilisé dans deux types d'activités ayant des objectifs différents :

- 1) En tant que **technique de narration orale.**

C'est ainsi que nous avons commencé à l'utiliser et que nous continuons à le faire. Le kamishibai attire spécialement les enfants et aide à créer un environnement idéal entre les uns et les autres pour partager des sentiments, «kyokan», et renforcer l'idée d'appartenance au groupe.

- 2) Dans l'«**ATELIER DE KAMISHIBAI**».

Nous avons découvert tout de suite que **le format du kamishibai nous permettait d'atteindre facilement les objectifs éducatifs et d'apprentissage qui sont très en accord avec les dernières directives européennes et que nous nous proposons d'atteindre dans l'atelier.**

Caractéristiques générales de notre «ATELIER DE KAMISHIBAI» :

Avec la collaboration de Reiko Furuno nous avons commencé l'atelier de kamishibai à l'école en 2002-2003 et nous avons continué sans interruption jusqu'à cette année.

Caractéristiques de notre atelier de kamishibai :

- Dans l'«ATELIER DE KAMISHIBAI» les enfants apprennent à interpréter et/ou à créer des kamishibais, originaux dans de nombreux cas et des adaptations de récits, contes et histoires qu'ils aiment et qui sont adéquats pour le kamishibai.
- Les participants **s'engagent** à développer un kamishibai, qui restera dans la bibliothèque de l'école et à l'interpréter dans les classes de l'école.
- **Caractère éducative de l'atelier.** Nous accordons la priorité au processus, **ce que les participants apprennent dans l'atelier.** Sa production finale se fait en équipes de deux ou trois personnes. Les résultats et la qualité des kamishibais sont secondaires. On insiste, par respect au public, sur le fait que l'interprétation ait un minimum de qualité.
- Dans l'atelier on travaille tout ce qui est en rapport au développement des **compétences de communication** : écouter et parler en public, lire de nombreux contes et kamishibais, écrire des textes avec les caractéristique du texte du kamishibai, être capables d'interpréter des dessins et d'exprimer à travers eux, à la fois des sentiments et des situations différentes.
- **On vérifie et on met en valeur le développement de ceci dit**, les compétences de communication, principalement à travers l'interprétation des kamishibais et le suivi de leurs créations.
- On travaille aussi d'autres aspects que nous jugeons importants : la créativité autant dans les textes que dans les dessins, le travail de groupe, la participation dans la communauté, la responsabilité des engagements, l'effort du travail bien fait, ...
- En outre, l'atelier a conduit à **l'implication des familles** de nos élèves à assumer la responsabilité de l'organisation, des photographies, de l'accompagnement des sorties, ...
- De même, notre atelier et notre école ont été un référent dans notre environnement ; **notre collaboration a été demandée à partir de différents organismes officiels** : bibliothèques publiques, centres pour les enseignants, les écoles, des campagnes d'éducation, ...

Développement de notre «ATELIER DE KAMISHIBAI» :

L'Atelier de kamishibai a débuté l'année scolaire 2002-2003, avec l'aide de Reiko Furuno. La responsable de l'atelier tout au long de la période était Carmen Aldama, enseignante de d'établissement, qui actuellement et depuis le départ de Reiko compte avec le soutien d'une autre enseignante, Carmen Varea.

C'est une activité offerte aux élèves de CM2.

Les enfants qui participent volontairement à L'Atelier de kamishibai s'engagent à :

- Interpréter des kamishibais dans les classes de s'école.
- Créer en équipe des kamishibais dont ils laisseront une copie à la bibliothèque de l'école.

Jusqu'à présent :

- Nous avons eu 12 groupes d'enfants, avec un total de plus de 200 enfants participants.
- 72 kamishibais créés.

Les interprétations des kamishibais, assumées par les enfants, sont organisées périodiquement dans les classes de l'école et dans des manifestations ponctuelles, pour toute la communauté scolaire : Journée mondiale du livre, fêtes de l'école, comme le 25^e anniversaire, la Semaine Culturelle, ... et une fois par mois en dehors des heures scolaires ouvertes au public.

Ponctuellement, et inclus dans des projets de collaboration avec d'autres établissements ou des entités publiques, on réalise des interprétations en dehors de l'école :

- Bibliothèques publiques.
- Dans d'autres écoles. Dans les unes grâce à l'échange initié et continué à partir du kamishibai et dans d'autres en collaboration avec un programme de «Prévention de l'obésité infantile», du Ministère du Bien-être social, du Gouvernement de Navarre.
- Dans les actes institutionnels : l'ouverture de la Bibliothèque publique de Miranda de Arga, les actes officiels à l'occasion de la célébration du 25^e anniversaire de notre école, visite de la délégation à Pampelune de Yamaguchi en 2010, l'ouverture du musée « Les Eretas » dédié à l'Âge du Fer, les vœux de Noël 2011 du Ministère de l'Éducation à l'ensemble de la communauté de Navarre, ...

Nous avons eu beaucoup de difficultés au début pour connaître le cadre théorique du kamishibai et pour obtenir du matériel approprié. Bientôt Reiko a contacté IKAJA, qui, via Etsuko Nozaka, a toujours été +a nos côtés, prête à nous donner le cadre théorique, à nous conseiller les matériaux et à résoudre tous les doutes qui nous parvenaient et qui nous parviennent toujours. En 2006, elle nous a rendu visite, ce qui a été pour nous d'une grande valeur dans notre projet.

Grâce à IKAJA et surtout à Etsuko nous avons fait des progrès dans notre travail.

L'organisation de l'écriture au Japon n'a rien à voir avec la nôtre. Par conséquent Donna Tamaki était très importante dans notre progression. Nous avons appris à organiser des textes de kamishibai à partir de ses versions anglaises de «Taberareta Yamanba» et «Umini Shizunda oni», kamishibais publiés par Doshinsha.

Acceptation et divulgation de L'Atelier de kamishibai.

En 2004, dans un échange d'expériences dans le centre d'enseignants de Pampelune nous avons montré le travail que nous faisons avec le kamishibai, Les responsables de ce centre étaient intéressés par notre expérience et nous ont demandé de faire une présentation de la technique en mars 2005. Depuis lors nous avons eu de nombreuses demandes, dans les paragraphes suivants on peut trouver résumées les interventions que nous avons faites.

L'expérience de l'Atelier de kamishibai se trouve actuellement très répandue, non seulement en Navarre, mais aussi dans toute l'Espagne et même dans des pays de langue espagnole.

Certaines données de cet accueil sont les suivantes :

- En 2006, le Ministère de l'Éducation du Gouvernement de Navarre nous a donné le premier prix pour l'innovation dans le domaine de « compétences linguistiques » de l'expérience l'Atelier de kamishibai à l'école.
- En 2007, le Ministère de l'Éducation a publié quatre kamishibais créés dans l'atelier pour la distribution à tous les établissements d'Enseignement élémentaire et primaire d Navarre.
- L'année scolaire 2008-2009, la responsable de ce travail, Carmen Aldama, a obtenu un congé d'études accordé par Ministère de l'Éducation pour se consacrer exclusivement au sujet de l'Atelier de kamishibai, dont l'objectif était d'approfondir dans tout ce qui concerne l'atelier, le justifier théoriquement et

concevoir et expérimenter des activités qui servent de soutien aux enseignants. Ils attendent d'être publiés en format numérique.

- Dans le site d'Enseignement primaire du Ministère de l'Éducation «La cabane dans les bois» on a inclus une section sur les kamishibai.
- Plusieurs articles ont été publiés sur ce sujet dans plusieurs magazines, comme vous pouvez voir dans les références.
- Plusieurs reportages ont été publiés dans les journaux et magazines dans la région.
- Le Ministère de l'Éducation de Navarre nous a demandé de publier dans son site officiel notre blog <http://irati.pnte.cfnavarra.es/kamishibai/>, que nous avons conçu pour la diffusion du kamishibai.
- La chaîne de télévision japonaise NHK en septembre 2010 nous a demandé de filmer notre Atelier de kamishibai pour son émission «Agora».
- On nous a demandé et nous avons présenté des conférences dans des congrès nationaux. En septembre 2011, notre expérience a été choisie pour le Congrès National «Manières de lire», organisé par le Ministère de l'Éducation de l'Espagne.

Activités de formation continue sur le KAMISHIBAI destiné aux adultes : enseignants, bibliothécaires et, en général, personnes motivées par le récit oral.

Objectifs à atteindre à niveau général :

- Connaître l'art du kamishibai.
- **Découvrir, expérimenter, rechercher et développer les applications pédagogiques du kamishibai, essentiellement celles de l'Atelier de kamishibai.**

Ces activités ont été enseignées dans les Centres Officiel de Formation Continue des Enseignants, dans certains centres culturels et dans le Réseau des Bibliothèques Publiques de Navarre et d'autres communautés et régions de l'Espagne.

Le type d'activités ont été :

- *Des séances de présentation du kamishibai :*

L'objectif est de montrer le kamishibai et de commencer à découvrir ses possibles applications pédagogiques.

Nous avons effectué plus de 40 séances dans les différentes communautés / régions de l'Espagne avec la présence de plus de 1500 personnes.

- *Séminaires/cours :*

L'objectif, en outre de connaître le kamishibai est d'approfondir dans l'expérience de l'Atelier de kamishibai pour encourager les enseignants participants à les mettre en œuvre avec leurs élèves. On y exige que tous les participants développent des travaux pratiques avec des kamishibais dans leurs classes.

Ces séminaires et ces cours peuvent être :

- De longue durée : de 30 à 40 heures pour les professeurs. Les enseignants participants étaient en moyenne de 20 à 25 personnes par groupe et nous avons eu 14 groupes différents, impliquant plus de 300 enseignants.
- De courte durée : de 5 à 7 heures. Nous avons eu 9 groupes d'une moyenne de 25 à 30 personnes par cours, 240 participants

- *Groupe de travail stable :*

Il se compose de professeurs connaissant le kamishibai, expérimentés dans ce domaine et très motivés. L'objectif est d'approfondir l'étude et la recherche d'applications éducatives du kamishibai et la formation pour s'engager dans les activités de formation continue avec d'autres enseignants intéressés.

- *Cours «on line» :*

Développement du contenu pour un cours de 30 heures dirigé aux enseignants, sur kamishibai et atelier de kamishibai. Il a été demandé par le Ministère de l'Education de Castille-Leon, région de l'Espagne. Dans la première promotion en 2011 ont participé 210 personnes et en 2012 participent plus de 250 enseignants.

Kamishibais réalisés

Connu notre travail et à l'observation de nos interprétations de kamishibai dans certains actes officiels, d'autres organismes officiels ont demandé notre coopération afin de participer à certains de leurs programmes éducatifs.

Avec l'aide de professionnels de différents domaines et avec la participation d'illustrateurs professionnels de la littérature pour enfants, nous avons créé plusieurs kamishibais :

- Deux pour une **campagne visant à prévenir l'obésité infantile**, parrainé par le Ministère du Bien-être Social, des Sports et de la Jeunesse. Le message et les personnages principaux devaient correspondre à ceux qui étaient dans d'autres supports utilisés dans la campagne.

- Un, demandé par les responsables d'un site/musée archéologique, «La Eretas» de Berbinzana. Il s'agit d'un **musée de l'Âge du Fer**. Le kamishibai est utilisé comme la première rencontre des écoliers avec le musée. L'objectif du kamishibai est de motiver les élèves en vue de leur visite et de les aider à concentrer leur attention sur les aspects les plus importants. Nous avons compté avec l'aide d'archéologues et d'un illustrateur professionnel.
- Un pour célébrer le huitième centenaire d'un fait historique important par la Navarre, «La bataille de las Navas de Tolosa 1212», d'où le blason de la Navarre. Nous en avons eu la commande du Ministère de l'Éducation du Gouvernement de Navarre et il s'adresse à la population scolaire de notre région. Nous avons eu la collaboration d'un historien.
- les vœux de Noël 2011 du Ministère de l'Éducation à l'ensemble de la communauté de Navarre, ...

Aussi à la demande officielle, mais avec la participation d'un groupe d'élèves, nous avons fait un kamishibai à la fin 2011 pour le Ministère de l'Éducation du Gouvernement de Navarre pour souhaiter les vœux de Noël à l'ensemble de la communauté de Navarre. Il a été interprété dans ce Ministère par une fille et un garçon qui avaient participé à son élaboration.

Autres activités

- Attention aux demandes de renseignements directs et personnelles et des conseils demandés par les écoles, les enseignants, les conteurs, ... Nous en avons reçu certaines d'Amérique du Sud, par exemple de la Maison du Japon à Lima, au Pérou.
- Ateliers avec les élèves de 3^e au collège, 15-16 ans.
- Ateliers avec les élèves du cycle supérieur de formation professionnelle dans la spécialité de l'éducation préscolaire.

Association «Les amis du kamishibai»

En 2005, un groupe d'enseignants et de parents constituent l'Association «Les amis du kamishibai» dont les objectifs sont les suivants :

- Diffuser et promouvoir le kamishibai

- Faciliter l'échange et l'acquisition de matériel.
- Approfondir dans l'étude du kamishibai et dans ses applications pédagogiques.

Depuis février 2006 nous sommes fédérés avec IKAJA.

Initié en Navarre en 2012, nous venons d'élargir son champ d'application à l'ensemble de l'Europe.

Projets en cours :

En collaboration avec le Ministère de l'Éducation du Gouvernement de Navarre se préparent :

- Des Journées de partage d'expériences de kamishibai le 25 et 26 avril.
- Une vidéo didactique dont l'objectif est de montrer la séquence à suivre dans l'élaboration d'un kamishibai ainsi que les stratégies à développer pour son interprétation ultérieure. Projet partagé avec le Ministère de l'Éducation du Gouvernement de l'Espagne.
- Un cours destiné aux enseignants de Navarre sur l'atelier de kamishibai et son importance éducative.

Pampelune, le 13 mars 2012

Carmen Aldama Jiménez

Piluka Labayen

Curriculum de CARMEN ALDAMA JIMÉNEZ

Carmen Aldama Jiménez est professeur dans l'Enseignement Primaire et licenciée ès Sciences de l'Éducation. Elle possède une vaste expérience en matière d'éducation, qui, en outre de nombreuses années d'expérience dans l'enseignement avec les élèves de 5 à 15 ans, a travaillé trois ans comme conseillère d'orientation scolaire et sept ans en tant que conseillère de formation des enseignants du cycle primaire dans la Direction Générale de l'Éducation de Navarre. Ces dernières années elle travaille comme enseignante à l'école publique «San Juan de la Cadena» de Pampelune, avec les enfants de 5 à 7 ans et participe à l'activité extrascolaire «Atelier de kamishibai» destinée aux enfants de CM2 de cet établissement. Son expérience avec le kamishibai apparaît dans l'exposé "Atelier de kamishibai" présenté aux Rencontres Européennes du Kamishibai. Elle assume toutes les activités présentées comme conférencière.

Publications liée au thème :

- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2005) : « Les contes du Soleil Levant », dans *Ma Bibliothèque*, n° 3 (octobre), pp. 62-66.
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2005) : « La magie du kamishibai », dans *TK Association Navarre de Bibliothécaires*, n° 17 (décembre), pp. 153-162.
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2006) : « Kamishibai. Une autre façon de raconter des contes », dans *Biribilka, Journal du Centre de soutien des enseignants en Navarre*, n° 3 (avril), pp 10-14.
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2006) : Atelier de Contes : le kamishibai. Expérience d'innovation liée à l'amélioration des compétences linguistique présenté et primé dans le Concours d'expériences d'Innovation de la Résolution 1051/2005 du 8 novembre, du directeur général des Enseignements scolaires et professionnels du Gouvernement de Navarre.
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2008) : « Comment élaborer un kamishibai », dans *Ma Bibliothèque*, n° 15 (automne), pp- 48-52.
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2009) : « Atelier du kamishibai. Développement des compétences de base », dans *Biribilka, Journal du Centre de soutien des enseignants en Navarre*, n° 7 (décembre)
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2009) : administratrice du blog <http://irati.pnte.cfnavarra.es/kamishibai/>
- ALDAMA JIMÉNEZ, Carmen (2010) : « Le kamishibai. Technique idéale d'animation à la lecture ». Cour « on line » Ministère de l'Éducation de la région de Castille-Leon, Espagne.

Curriculum de PILUKA LABAYEN

Piluka Labayen est professeur de langue espagnole. Licenciée ès Philologie espagnole, dispose également d'un Diplôme d'Études Approfondies en Linguistique à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV). Avec une vaste expérience en tant que professeur de langue espagnole, elle travaille actuellement dans l'établissement d'enseignement secondaire IES ZIZUR, Pendant 10 ans elle a été conseillère de formation continue des enseignants dans le Centre de Support des Enseignants de sa région. Depuis l'année scolaire 2008-2009 elle travaille en collaboration avec ses élèves l'Atelier de kamishibai et a également travaillé dans l'atelier de formation sur l'Atelier de kamishibai à de nombreux stages destinés aux enseignants et a exposé son expérience dans les II Journées de Bibliothèques de Navarre, dans les VI Journées d'Expériences de Langue et Littérature, et dans les Journées « Façons de lire » qui se sont tenues à Madrid, organisées par le Ministère de l'Éducation. On peut voir une évaluation de son expérience sur le blog <http://irati.pnte.cfnavarra.es/kamishibai/>